

TEVI-R

TEST DE VOCABULARIO EN IMAGENES

Tercera edición revisada

MANUAL DE APLICACION

**MAX S. ECHEVERRIA, PH. D.
MARIA OLIVIA HERRERA, M. ED.
JUANA TERESA SEGURE, M. ED.**

TEVI-R

TEST DE VOCABULARIO EN IMAGENES

Tercera edición revisada

MANUAL DE APLICACION

MAX S. ECHEVERRIA, PH. D.
MARIA OLIVIA HERRERA, M. ED.
JUANA TERESA SEGURE, M. ED.

EDITORIAL UNIVERSIDAD DE CONCEPCION

INDICE

1. Presentación.....	7
2. Administración del TEVI-R.....	8
2.1. Instrucciones de aplicación	9
2.2. Forma A y Forma B	10
2.3. Criterios de inicio y de corte	10
2.4. Corrección, puntaje e interpretación	11
2.4.1. Criterio de inicio	11
2.4.2. Criterio de corte	14
2.4.3. Interpretación del puntaje obtenido	15
2.4.4. Tabla de normas	16
3. Construcción del test y análisis estadístico.....	21
3.1. Construcción del TEVI original (1982)	21
3.2. Revisión y estandarización TEVI-R	22
3.2.1. Muestra utilizada en esta versión	23
3.2.2. Procedimiento	23
3.2.3. Análisis psicométrico de los datos	23
4. Bibliografía	25

A P E N D I C E S

1. Hoja de respuestas. Forma A (aplicación individual).....	29
2. Hoja de respuestas. Forma B (aplicación individual)	30
3. Hoja de respuestas (aplicación masiva)	31
4. Lista de estímulos. Forma A	32
5. Lista de estímulos. Forma B	33

1. PRESENTACION

El Test de Vocabulario en Imágenes, TEVI-R, ha sido diseñado para evaluar el nivel de comprensión de vocabulario pasivo que posee un sujeto entre 2 y medio y 17 años, hablante de español. Intenta medir la comprensión que un sujeto tiene de un término que ha sido enunciado verbalmente por el examinador; para ello, el sujeto debe seleccionar una imagen que corresponda al término expresado, de entre cuatro posibles. Este instrumento permite conocer la posición de un sujeto en relación con sus pares respecto a la comprensión de vocabulario, detectándose gracias a ello posibles retrasos en este nivel lingüístico, lo que facilita una adecuada y oportuna intervención remedial del sujeto.

La primera edición de esta prueba (Echeverría, 1982) se basó en una muestra de 1.459 sujetos entre 2 y 19 años y que asistían a instituciones escolares de la ciudad de Concepción, Chile.

La revisión que hoy presentamos en esta tercera edición se basó en una muestra de 120 sujetos entre 2 y 19 años de edad provenientes de 3 estratos socioeconómicos de establecimientos escolares del área de Concepción.

En la forma, el TEVI-R se asemeja especialmente al prestigioso **Peabody Picture Vocabulary Test** (Dunn, 1965, 1981), prueba ampliamente utilizada en Estados Unidos; sin embargo, difiere de él al no establecer ninguna correlación con el coeficiente de inteligencia. Otras pruebas de vocabulario que tuvimos en consideración al elaborar el TEVI original fueron los test de Elizabeth Carrow y el de Tina Bangs (Carrow, 1973; Bangs, 1975). El TEVI-R es el resultado de un largo proceso de investigación y experimentación que fue posible gracias al apoyo de la Dirección de Investigación de la Universidad de Concepción¹. El equipo de investigadores estuvo

¹Proyecto de Investigación N° 2.25.14.

integrado por un psicolingüista, una educadora de párvulos y una estadística. Nuestro dibujante debió ilustrar originalmente más de 1.400 palabras, sin contar con las diversas versiones que en ocasiones fueron necesarias para un mismo ítem.

Esta prueba satisface una necesidad en el medio chileno, puesto que hasta ahora no se contaba con un instrumento que diera información sobre este aspecto del desarrollo lingüístico. Es de fácil y rápida aplicación y no requiere de material especializado.

El TEVI-R se presenta en un libro de 116 láminas, un manual de aplicación y las necesarias hojas de respuestas.

2. ADMINISTRACION DEL TEVI-R

El TEVI-R se administra en una relación de uno a uno en niños menores de 8 años; en niños mayores se puede administrar en forma masiva, teniendo la precaución de asegurarse de que cada niño haya comprendido bien las instrucciones.

Las personas que apliquen esta prueba no necesitan de preparación especial; solamente deben poseer un conocimiento cabal del significado de cada término y de su correcta pronunciación, y tener experiencia en tratar con niños.

El lugar donde se administre la prueba debe ser tranquilo, libre de ruidos molestos, de tráfico de personas y de distracciones en general. Se requiere de una mesa y silla por niño, donde el niño pueda tener el set de láminas frente a él y el examinador pueda observar la respuesta del niño.

El TEVI-R consta del siguiente material:

- a) Un manual de aplicación.
- b) Un set de 116 láminas, con cuatro imágenes de colores en cada una, que representan categorías gramaticales (sustantivos, adjetivos y verbos); están agrupadas por clases.
- c) Una lista de estímulos (116 para la forma A y 116 para la forma B). Ver apéndice.
- d) Una hoja de respuestas o protocolo por niño. Ver apéndice.

La aplicación del TEVI-R dura aproximadamente 20 minutos por niño. Sin embargo, debe considerarse que no siendo una prueba que mida el tiempo que ocupa el sujeto, éste no se registra.

2.1. Instrucciones de aplicación

Siga las siguientes instrucciones para la administración de este test a niños menores de 8 años:

1. Asegúrese de ubicar un lugar donde no haya elementos distractores para el niño.
2. Comience la aplicación del test, diciendo más o menos: "Quiero jugar contigo; mira todos los dibujos de esta página (señale cada uno de ellos); yo voy a decir una palabra y tú pones tu dedo en el dibujo de esa palabra. ¿Jugamos? A ver ".....". Muy bien; ahora muéstrame "...." (Pregunte en cualquier lámina). Use las primeras láminas para explicar la tarea. "Bien; ya aprendiste a jugar. Ahora te mostraré otros dibujos". Comience con el listado correspondiente.
3. Trate de estimular al niño de tal forma que obtenga el mejor desempeño posible. Aun cuando la respuesta sea incorrecta, si el niño pregunta: "¿Contesté bien?", responda: "Está bien, no te preocupes, vas muy bien".
4. No está permitido mostrar por escrito la palabra, deletrearla o presentarla dentro de una frase.
5. Puede repetir las palabras varias veces si es necesario.
6. Las palabras deben ser pronunciadas tal como aparecen en el listado.
7. No aporte claves situacionales o semánticas de ningún tipo (gestos, ruidos, comentarios).
8. No deben usarse artículos (un, la, el, etc.) antes de la palabra.
9. Debe darse tiempo al niño para que responda; sin embargo, pasado un tiempo prudencial (30 segundos más o menos) puede motivársele para que muestre un dibujo: "A ver muéstrame uno", "Dime uno por lo menos". Trate de obtener siempre una respuesta.
10. Puede suceder que el niño señale siempre un mismo lugar en las distintas láminas. Repita frecuentemente: "Acuérdate que hay que mirar todos los dibujos; mira éste, luego éste" (señalando con la mano cada uno de los dibujos).
11. Si el niño cambia su respuesta, registre la última elección efectuada.
12. Acepte cualquier indicación de respuesta: señal con el dedo, ubicación verbal del dibujo u otra forma.
13. Para llenar la hoja de respuestas, usted debe consignar: Su nombre y el nombre del niño, fechas que se solicitan, utilizando la convención AÑO-MES-DÍA. En el espacio reservado a OBSERVACIONES, anote aspectos que le llamaron la atención sobre el niño encuestado: aspectos de salud, visión, audición; si hubo problemas para darse a entender, si se mostró excesivamente tímido, agresivo, pasivo, hiperactivo, etc.

Registre con letra imprenta mayúscula la alternativa elegida por el niño, en los casilleros respectivos de la hoja de respuestas.

Para los sujetos mayores de 8 años, las instrucciones varían levemente sólo cuando la aplicación se haga en forma masiva. Las instrucciones son las siguientes:

1. Presentación del examinador ante el curso.
2. Entrega del material a los alumnos (set de láminas y hoja de respuestas a cada uno).
3. Explicación de cómo se contesta en la hoja de respuestas, tomando como ejemplo las primeras láminas.
4. Una vez que se ha verificado que todos los sujetos tienen su material, y han comprendido la tarea, aplicar el test.
- 5, 6, 7 y 8. Idéntico a las de los sujetos menores de 8 años.
9. Antes de leer la próxima palabra debe comprobar que todos los alumnos hayan terminado de marcar la hoja de respuestas y permitir cualquier consulta que surja durante la aplicación.
10. Recoger el material. Asegúrese de que cada sujeto ha escrito sus datos personales y ha anotado la forma utilizada (A o B).

2.2. Forma A y Forma B

El TEVI-R consta de dos formas equivalentes, siendo posible aplicar indistintamente cualquiera de ellas. Al ser necesaria una segunda aplicación, se elegirá la forma alternativa. Las mismas hojas de respuestas y el mismo set de láminas sirven para ambas formas, cambiando solamente la lista de estímulos, cuando se trata de aplicación masiva. Si se trata de aplicación individual, habrá una hoja de respuestas para la forma A y otra para la forma B.

2.3. Criterios de inicio y de corte

Dado que esta prueba consta de 116 ítems organizados en orden de dificultad creciente, es posible determinar un criterio para iniciar el test y otro para terminarlo, de tal manera que no sea necesario preguntar por ítems que de antemano se sabe que el sujeto conoce, y tampoco seguir preguntando por láminas cuyo significado el sujeto ya no conoce. Realizados los estudios pertinentes y utilizando la distribución binomial, se determinó como criterio de corte el detener la aplicación cuando un sujeto tiene seis respuestas incorrectas en ocho láminas consecutivas. El inicio se realiza de acuerdo a la siguiente tabla:

Tabla N° 1
Sugerencia de inicio.

Edad	N° lámina
2 años 6 m. a 4 años 11 m.	1
5 años a 6 años 11 m.	15
7 años a 11 años 11 m.	30
12 años y más	50

2.4. Corrección, puntaje e interpretación

Se comienza la aplicación en la lámina que sugiere la tabla de inicio.

Se registra con letra mayúscula la alternativa elegida por el sujeto (A-B-C-D) al escuchar el estímulo dado por el examinador.

Se continúa la aplicación hasta que el sujeto presenta seis errores en las últimas ocho láminas consecutivas. Sugerimos confeccionar una plantilla de cartón que deje a la vista 8 respuestas, para facilitar la corrección.

Se anota el número de la última lámina que sirvió de estímulo en el casillero que dice **techo**; luego se contabiliza el número de errores cometidos por el sujeto y se registra en el casillero donde dice **errores**; se realiza la resta de ambas cantidades y se obtiene el **puntaje** para el sujeto examinado.

Como se explica con anterioridad, esta prueba se puede aplicar en forma individual, o en caso de sujetos mayores de 8 años, en forma masiva. Esto origina dos tipos de Hojas de Respuestas y pequeñas variaciones en el criterio de inicio y de corte, los que se explican a continuación.

2.4.1. Criterio de inicio

Aplicación individual

En situaciones en que se comienza la aplicación en la lámina 15, o más adelante aún, es necesario que las primeras ocho respuestas consecutivas dadas por el sujeto sean correctas; en caso contrario, debe retrocederse en la lámina de inicio hasta aquel momento en que se encuentren 8 láminas correctas. El último retroceso posible será la lámina 1.

El siguiente ejemplo ilustrará esta situación: Se aplica el TEVI-R al niño JUAN PEREZ S. de 98 meses (8.2 años). Le corresponde un inicio teórico en la lámina 30, dada su edad cronológica, pero comete un error en la lámina 35, y así no completa las 8 primeras láminas. Se le pregunta por las láminas 29, 28, 27, a las que responde en forma correcta; luego, la lámina de inicio real para Juan es la 27. Si hubiera cometido otra equivocación se habría continuado retrocediendo hasta contar con ocho primeras láminas correctas. Para mayor claridad de este ejemplo se entrega a continuación la Hoja de Respuestas de Juan Pérez:

TEST DE VOCABULARIO EN IMAGENES: TEVI-R

HOJA DE RESPUESTAS

Nombre sujeto: Pérez Soto Juan		
Paterno	Materna	Nombre
Nombre examinador: González González María		
Fecha aplicación: 2001 11 27		Edad: 98 meses (8.2)
Fecha Nacimiento: 1993 9 27		Sexo: Masc.
Año	Mes	Día
Establecimiento educacional: Escuela XX		
Forma	B	Techo ... 68 -errores ... 15 Pje obtenido ... 53 ..

1	D		30	D	D	59	B	C*	88	C
2	C		31	C	C	60	D	D	89	B
3	C		32	A	A	61	C	C	90	B
4	A		33	B	B	62	D	A*	91	A
5	B		34	A	A	63	D	B*	92	C
6	A		35	B	A*	64	B	C*	93	D
7	A		36	B	B	65	C	C	94	C
8	C		37	C	C	66	B	A*	95	D
9	C		38	D	D	67	B	C*	96	C
10	A		39	C	C	68	C	B*	97	A
11	C		40	B	B	69	A	D	98	B
12	D		41	D	D	70	B	B	99	A
13	A		42	D	D	71	B	B	100	D
14	B		43	C	A*	72	C	A	101	C
15	A		44	C	B*	73	A	B	102	B
16	A		45	D	A*	74	A	C	103	C
17	B		46	B	B	75	D		104	C
18	D		47	A	A	76	C		105	D
19	B		48	A	A	77	D		106	A
20	A		49	D	D	78	C		107	D
21	D		50	B	C*	79	D		108	A
22	C		51	B	B	80	A		109	A
23	A		52	D	A*	81	D		110	C
24	A		53	D	B*	82	A		111	A
25	C		54	A	A	83	D		112	C
26	C		55	D	D	84	A		113	B
27	A	A	56	B	B	85	A		114	C
28	C	C	57	D	D	86	B		115	C
29	C	C	58	B	A*	87	A		116	A

Error en las 8 primeras ítems: retroceder
 Inicio real
 Inicio tocolico
 No contabilizar
 Techo
 Techo

Observaciones:

Aplicación masiva

En el caso de aplicación masiva, en sujetos mayores de 8 años, no será posible controlar el requisito de contar con las primeras ocho láminas correctas; por lo tanto, se comienza con la lámina sugerida por la tabla de inicio, y se aplicará la prueba una segunda vez en forma individual a aquellos sujetos que no cumplieran con el requisito de inicio en la aplicación masiva.

2.4.2. Criterio de corte

Aplicación individual

En la aplicación individual se registrará la respuesta dada por el sujeto en la Hoja de Respuestas, donde estará indicada la alternativa correcta. Cuando no se presente una coincidencia entre la respuesta dada por el sujeto y la indicada en la Hoja de Respuestas, el examinador marcará un pequeño punto o asterisco al lado derecho de la columna, indicando así la presencia de una respuesta errónea. El examinador contabilizará si hay seis o más respuestas erróneas dentro de las últimas 8 respondidas, en cuyo caso detendrá la aplicación, siendo la última lámina que sirvió de estímulo el “techo” del sujeto examinado.

En nuestro ejemplo, aun cuando se preguntó hasta la lámina 74, el techo está dado por la lámina 68, porque al aplicar la plantilla se detectó seis errores, indicados por los “puntitos”. Por lo tanto, no se contabilizan las respuestas desde la 69 hasta la 74.

Aplicación masiva

Al tratarse de una aplicación dada en forma simultánea a un grupo de sujetos, no será posible controlar el criterio de corte en los sujetos; por lo tanto, se aplican todos los estímulos después de la lámina de inicio. Pero en el momento de corregir estas pruebas, se aplica el criterio de corte, es decir, se detiene la corrección de la prueba cuando se detectan seis o más errores dentro de la plantilla de cartón.

No se corrige ni contabiliza el resto de las respuestas.

Para facilitar la corrección de las respuestas en el caso de la aplicación masiva, sugerimos utilizar como plantilla una hoja de respuestas de aplicación individual sin uso, doblándola de modo que las respuestas impresas coincidan lado a lado con las respuestas del sujeto en cuestión. Téngase cuidado de utilizar la Forma correspondiente (A o B).

2.4.3. Interpretación del puntaje obtenido

Continuando con nuestro ejemplo podemos obtener el puntaje de Juan Pérez de la siguiente forma: él obtuvo un techo igual a 68 y cometió 15 errores:

Techo: 68
- errores: 15
le da un puntaje de 53

El puntaje obtenido (53) se busca en la tabla de normas, en el tramo de edad (edad 7 a 9) bajo la columna titulada "Puntaje T" (Ver Tabla N°2).

Para ver en qué situación relativa se encuentra el sujeto dentro de su grupo de edad, debe verificarse el puntaje T que figura a la derecha del puntaje X. Así obtenemos el valor 47 que nos indica un rendimiento normal.

La interpretación del puntaje T se ajustará a las siguientes categorías:

- > 65 Sobresaliente
- 55 a 64 Muy bueno
- 45 a 54 Normal
- 35 a 44 Retraso leve
- < 35 Retraso grave

A continuación se entrega la **Tabla de Normas de puntaje T por tramos de edad**:

2.4.4. Tabla de Normas

Tabla N° 2
Normas de puntaje T según tramos de edad.

Tramo 1 Edad 2-3		Tramo 2 Edad 3-4		Tramo 3 Edad 4-5		Tramo 4 Edad 5-6	
Puntaje X	Puntaje T	Puntaje X	Puntaje T	Puntaje X	Puntaje T	Puntaje X	Puntaje T
1	34	7	21	9	20	16	20
2	36	8	22	10	21	17	22
3	37	9	24	11	22	18	23
4	38	10	26	12	23	19	24
5	40	11	28	13	25	20	26
6	41	12	29	14	26	21	27
7	42	13	31	15	27	22	28
8	44	14	33	16	28	23	29
9	45	15	35	17	29	24	31
10	46	16	36	18	31	25	32
11	48	17	38	19	32	26	33
12	49	18	40	20	33	27	35
13	51	19	42	21	34	28	36
14	52	20	43	22	35	29	37
15	53	21	45	23	37	30	39
16	55	22	47	24	38	31	40
17	56	23	49	25	39	32	41
18	57	24	50	26	40	33	43
19	59	25	52	27	42	34	44
20	60	26	54	28	43	35	45
21	61	27	56	29	44	36	47
22	63	28	57	30	45	37	48
23	64	29	59	31	46	38	49
24	65	30	61	32	48	39	51
25	67	31	63	33	49	40	52
26	68	32	65	34	50	41	53
27	69	33	66	35	51	42	54
28	71	34	68	36	52	43	56
29	72	35	70	37	54	44	57
30	73	36	72	38	55	45	58
31	75	37	73	39	56	46	60
32	76	38	75	40	57	47	61
33	78	39	77	41	58	48	62
34	79	40	79	42	60	49	64
35	80	41	80	43	61	50	65
				44	62	51	66
				45	63	52	68
				46	65	53	69
				47	66	54	70
				48	67	55	72
				49	68	56	73
				50	69	57	74
				51	71	58	76
				52	72	59	77
				53	73	60	78
				54	74	61	79
				55	75	62	81
				56	77		
				57	78		
				58	79		
				59	80		
				60	81		

Tramo 5 Edad 6-7		Tramo 6 Edad 7-9		Tramo 7 Edad 9-11		Tramo 8 Edad 11-13	
Puntaje X	Puntaje T	Puntaje X	Puntaje T	Puntaje X	Puntaje T	Puntaje X	Puntaje T
27	20	32	20	28	20	27	20
28	21	33	22	29	21	28	21
29	23	34	23	30	22	29	22
30	24	35	24	31	23	30	22
31	26	36	25	32	24	31	23
32	27	37	27	33	24	32	23
33	29	38	28	34	25	33	24
34	30	39	29	35	26	34	25
35	32	40	30	36	27	35	25
36	33	41	32	37	28	36	26
37	35	42	33	38	29	37	27
38	36	43	34	39	30	38	27
39	38	44	35	40	30	39	28
40	39	45	37	41	31	40	29
41	41	46	38	42	32	41	29
42	42	47	39	43	33	42	30
43	44	48	41	44	34	43	31
44	45	49	42	45	35	44	31
45	47	50	43	46	36	45	32
46	48	51	44	47	36	46	32
47	50	52	46	48	37	47	33
48	51	53	47	49	38	48	34
49	53	54	48	50	39	49	34
50	54	55	49	51	40	50	35
51	56	56	51	52	41	51	36
52	57	57	52	53	42	52	36
53	58	58	53	54	43	53	37
54	60	59	54	55	43	54	38
55	61	60	56	56	44	55	38
56	63	61	57	57	45	56	39
57	64	62	58	58	46	57	40
58	66	63	59	59	47	58	40
59	67	64	61	60	48	59	41
60	69	65	62	61	49	60	41
61	70	66	63	62	49	61	42
62	72	67	64	63	50	62	43
63	73	68	66	64	51	63	43
64	75	69	67	65	52	64	44
65	76	70	68	66	53	65	45
66	78	71	70	67	54	66	45
67	79	72	71	68	55	67	46
68	81	73	72	69	56	68	47
		74	73	70	56	69	47
		75	75	71	57	70	48
		76	76	72	58	71	49
		77	77	73	59	72	49
		78	78	74	60	73	50
		79	80	75	61	74	51
				76	62	75	51
				77	62	76	52
				78	63	77	52
				79	64	78	53
				80	65	79	54
				81	66	80	54
				82	67	81	55
				83	68	82	56
				84	69	83	56

Tramo 9 Edad 13-15		Tramo 10 Edad 15-19	
Puntaje X	Puntaje T	Puntaje X	Puntaje T
41	20	65	20
42	21	66	21
43	22	67	22
44	22	68	23
45	23	69	23
46	24	70	24
47	24	71	25
48	25	72	26
49	26	73	27
50	27	74	28
51	27	75	29
52	28	76	30
53	29	77	31
54	29	78	32
55	30	79	33
56	31	80	34
57	32	81	35
58	32	82	36
59	33	83	37
60	34	84	38
61	34	85	39
62	35	86	40
63	36	87	41
64	37	88	42
65	37	89	43
66	38	90	44
67	39	91	45
68	39	92	46
69	40	93	47
70	41	94	48
71	42	95	49
72	42	96	49
73	43	97	50
74	44	98	51
75	44	99	52
76	45	100	53
77	46	101	54
78	47	102	55
79	47	103	56
80	48	104	57
81	49	105	58
82	49	106	59
83	50	107	60
84	51	108	61
85	51	109	62
86	52	110	63
87	53	111	64
88	54	112	65
89	54	113	66
90	55	114	67
91	56	115	68
92	56	116	69
93	57		
94	58		
95	59		
96	59		
97	60		

Tramo 9 Edad 13-15		Tramo 10 Edad 15-19	
Puntaje X	Puntaje T	Puntaje X	Puntaje T
98	61		
99	61		
100	62		
101	63		
102	64		
103	64		
104	65		
105	66		
106	66		
107	67		
108	68		
109	69		
110	69		
111	70		
112	71		
113	71		
114	72		
115	73		
116	74		

3. CONSTRUCCION DEL TEST Y ANALISIS ESTADISTICO

3.1. Construcción del TEVI original (1982)

Esta prueba pretende ser un instrumento destinado a evaluar el nivel de conocimiento de vocabulario pasivo de cualquier sujeto hablante de español cuya edad esté comprendida entre 2 y 17 años. Debido a la amplitud del rango de edad, se realizó este trabajo en dos etapas: la primera contempló sujetos cuyas edades fluctuaban entre 2 y 6 años, y la segunda etapa tomó a sujetos entre 5 y 17 años.

Primero seleccionamos del **Diccionario de la lengua castellana** de Rodolfo Oroz todas aquellas palabras susceptibles de ser dibujadas, obteniendo así la cantidad de 1.978 palabras.

Con la lista de estos términos se hizo una encuesta a 8 educadoras de párvulos del Centro de Observación de la Universidad de Concepción (con más de 5 años de experiencia) sobre aquellas palabras imposibles de reconocer por niños menores de 6 años. Aquellas palabras en las que hubo un 90% de coincidencia se apartaron, formando así el "léxico superior" con 434 palabras. El resto de las palabras constituyó el "léxico inferior".

De todas estas palabras, sólo pudieron ser dibujadas 1.040 palabras en el léxico inferior y 352 en el léxico superior.

Estos dos grupos de palabras ya dibujadas se distribuyeron en las 12 categorías siguientes:

1. Animales y pájaros.
2. Acciones humanas (infinitivos verbales).
3. Plantas y flores.
4. Escenas de la naturaleza.
5. Adjetivos.
6. Instrumentos musicales y científicos.
7. Ocupaciones u oficios.
8. Partes de una casa.
9. Vestuario.
10. Artículos del hogar.
11. Otros objetos hechos por el hombre.
12. Otros objetos inanimados.

Tanto en el léxico inferior como en el léxico superior se formaron láminas de cuatro dibujos cada una con un grado de dificultad similar determinado subjetiva-

mente, formándose cuatro sets de palabras con un promedio de 90 láminas cada uno.

Estos cuatro sets constituyeron el TEVI 1, el cual se aplicó a una muestra piloto formada por 540 niños de colegios particulares con edades comprendidas entre 2 y 15 años.

Con los resultados de esta muestra piloto, se determinó el grado de dificultad real de cada dibujo y se eliminaron aquellas palabras que no presentaban un crecimiento en el porcentaje de respuestas correctas de acuerdo con la edad. Se rehizo el TEVI 1 con este nuevo grado de dificultad, lo que dio origen al TEVI 2, el cual quedó con tres sets, cada uno con un promedio de 90 láminas ya equilibradas.

El TEVI 2 se aplicó a otra muestra piloto de 500 niños, también provenientes de colegios particulares y cuyas edades estaban entre 2 y 15 años. Con los resultados de esta aplicación se hizo un análisis de los ítemes, dejando aquellos que tuvieron un buen índice de discriminación y un buen coeficiente biserial en a lo menos dos de los cuatro dibujos que componen la lámina. Con los ítemes que quedaron se formó el TEVI PRELIMINAR, quedando con dos sets y un promedio de 75 láminas cada uno. Estos sets fueron aplicados a la muestra óptima para la estandarización.

Con los resultados de la estandarización se obtuvieron las normas y se reubicaron las láminas de acuerdo al grado de dificultad obtenido por la muestra óptima, quedando de este modo el TEVI definitivo con 115 láminas y dos listas de estímulos.

El marco teórico estadístico que subyace la construcción y estandarización del TEVI original está basado en diversos autores cuyos artículos y obras figuran en la bibliografía final. (Ver al respecto Abu-Sayf y Diamond 1976, Brown 1980, Burkheimer 1967, Frary 1970, Simmons 1976).

Para una exposición detallada del proceso de estandarización del TEVI original véase la tesis de Magister de Miguelina Vega (Vega 1980).

3.2. Revisión y estandarización TEVI-R

Entre 2000 y 2001 se elaboró una tercera edición revisada de la prueba.

Varios cambios fueron introducidos en esta ocasión. Los principales fueron:

- a) Todos los dibujos (464) se rehicieron para actualizar su aspecto, ya que algunos habían quedado manifiestamente obsoletos por el paso del tiempo y consiguiente cambio del medio.

- b) Las nuevas imágenes se dibujaron en colores, haciendo la prueba mucho más atractiva y agradable a la vista. El TEVI original era en blanco y negro.
- c) Se mejoraron algunas láminas que presentaban estímulos ambiguos.
- d) Se agregó una lámina y 2 nuevos términos, llevando el total de estímulos por lista a 116.
- e) Se reescribió el Manual especialmente en la parte estadística para reflejar un nuevo enfoque psicométrico más acorde con criterios contemporáneos. Se eliminaron así los percentiles en favor de puntajes T y se cambiaron las normas, refiriéndolas a tramos de edad de mayor intervalo.

3.2.1. Muestra utilizada en esta revisión

Se seleccionaron 120 sujetos, entre 2 y 19 años de edad, que asistían a tres tipos de establecimientos educativos, de diferentes dependencias administrativas, representantes de tres estratos socioeconómicos (jardines infantiles y colegios fiscales gratuitos; colegios subvencionados y colegios particulares pagados). Estos establecimientos estaban ubicados en las comunas de Concepción, Talcahuano y Chiguayante, en la Región del Bío-Bío, Chile. Se tomaron al azar 10 niños por tramo de edad, en total fueron 12 tramos, de un año de intervalo hasta los 8 años y luego de dos años de intervalo. A cada uno de los 120 sujetos se les aplicó el TEVI antiguo, edición 1982, en sus formas A y B. Transcurridos quince días a lo menos, se les aplicó el TEVI-R, en sus formas A y B. Se obtuvo así un total de 240 aplicaciones de TEVI antiguo y 240 aplicaciones de TEVI-R.

3.2.2. Procedimiento

Todas las aplicaciones fueron realizadas por dos educadoras de párvulos previamente entrenadas en la aplicación del instrumento. Estas aplicaciones se realizaron en el mes de abril de 2000, a inicios del año escolar. El TEVI se aplicó en forma individual a los sujetos menores de 7 años; a los niños mayores se les aplicó en forma grupal, a los 10 niños del curso correspondiente al tramo de edad estudiado. Los niños aceptaron las evaluaciones como un juego, y tanto los profesores como los directivos colaboraron en muy buena forma.

El procesamiento de los datos se hizo mediante la planilla electrónica Excel. Se mantiene el procedimiento de corrección y los techos.

3.2.3. Análisis psicométrico de los datos

Esta muestra permitió establecer la validez concurrente ($r_{xy}=0.94$) con las formas originales (A y B TEVI antiguo) y determinar dos tipos de confiabilidad, una de equivalencia entre las dos formas nuevas ($r = 0.95$) y de consistencia interna de cada una de las formas (KR20 A y B de 0.98 y 0.98).

Los nuevos datos permitieron además determinar las Normas en Escala T (promedio 50 y desviación estandar 10).

Se establecieron las siguientes categorías:

- Sobresaliente > 65
- Muy bueno 55 a 64
- Normal 45 a 54
- Retraso leve 35 a 44
- Retraso grave < 35

Se agruparon los datos obtenidos en 10 tramos de edad. Los promedios y desviaciones se presentan en el cuadro siguiente (Ver Tabla N° 3).

Tabla N° 3
Características psicométricas de los tramos de edad

DESVIACION	7,41	5,68	8,26	7,60	6,71	7,93	11,55	15,52	14,00	10,38
PROMEDIOS	12,6	23,8	34,0	38,6	47,3	55,5	62,6	73,2	82,9	96,5
TRAMOS	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

Debido a la alta estabilidad entre las dos formas, se determinó construir una sola línea de regresión que se presenta en el gráfico siguiente (Ver Gráfico N° 1).

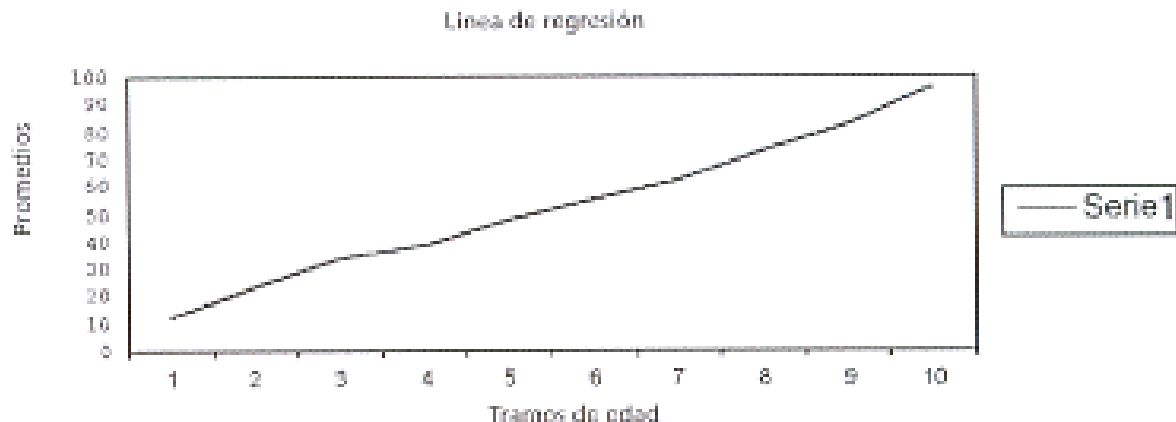


Gráfico N° 1. Línea de regresión.

4. BIBLIOGRAFIA

(Aparte de los ítemes citados en el texto, hemos incluido en esta Bibliografía diversas referencias bibliográficas relativas a estudios que han utilizado la prueba TEVI).

- Abu-Sayf, F.K. y Diamond, J. J. 1976. "Effect of confidence level in multiple-choice test answers on reliability and validity of scores", en *Journal of Educational Research*, Vol. 70, 2, 62-63.
- Bangs, Tina. 1975. *Vocabulary Comprehension Scale*. Austin, Texas: Learning Concepts.
- Brown, Frederick. 1980. *Principios de la medición en psicología y educación*. México: Ed. El Manual Moderno.
- Burkheimer, E. 1967. "The maximum reliability of a multiple choice test as a function of number of items, number of choices and group heterogeneity", en *Journal of Experimental Education*, Vol. 35, 4, 89-94.
- Carrow, Elizabeth. 1973. *Test for auditory comprehension of language. English-Spanish*. New York: Teaching Resources Corporation, 5ª edición.
- Dunn, Lloyd M. 1981. *Peabody Picture Vocabulary Test*. CirclePines, Minnesota: American Guidance Service.
- Echeverría, Max S.; M. Véliz, G. Muñoz y H. Valdivieso. 1997. "Estructura de un perfil de competencia lingüística". *REALE, Revista de Estudios de Adquisición de la Lengua Española*, N° 7: 39-55. Madrid: Universidad de Alcalá de Henares.
- Echeverría, Max S. 1993. "Estructura de un perfil de competencia léxica". *RLA* 31, 55-66.
- Echeverría, Max S.; Patricia Germany y M. T. Poblete. 1991. "Comprensión del léxico básico pasivo del castellano y del inglés en escolares de la ciudad de Concepción". *RLA* 29, pp. 47-62.
- Echeverría, Max S. 1989. "Crecimiento del vocabulario pasivo en comunidades escolares". *Actas del VIII Seminario de SOCHIL*. Santiago: USACH y SOCHIL, pp. 272-282.
- Echeverría, Max S.; M. O. Herrera y M. Vega. 1986. "Diseño y construcción de una prueba de vocabulario pasivo: TEVI". *RLA* 24, pp. 49-54.

- Echeverría, Max S.; M. O. Herrera y M. Vega. 1993. *Test de Vocabulario en Imágenes: TEVI*. 1982. Concepción, Chile: Ediciones de la Universidad de Concepción, 2ª ed., 2 vols.: Láminas: 118 pp.; Manual de aplicación: 46 pp.
- Frary, R.B. 1970. "Effect of variation in probability of guessing correctly on reliability of multiple choice test", en *Education and Psychological Measurement*, Vol. 30, pp. 595-605.
- Herrera, María Olivia; María Elena Mathiesen, Ana María Pandolfi. 2002. "La madre pobre y el desarrollo del lenguaje de su hijo preescolar", en Carmen Curco, Marisela Colín, Noelle Groult y Leonardo Herrera (Eds.), *Contribuciones a la lingüística aplicada en América Latina*, pp. 73-90. México: UNAM.
- Herrera, María Olivia; María Elena Mathiesen, José Manuel Merino, Malva Villalón y Emy Suzuki. 2001. "Calidad de los ambientes educativos preescolares y su incidencia en el desarrollo infantil", *Boletín de Investigación Educativa* (Pontificia Universidad Católica de Chile). Vol. 16, pp. 161-178.
- Herrera, María Olivia; María Elena Mathiesen y Ana María Pandolfi. 2000. "Variación en la competencia léxica del preescolar: algunos factores asociados". *Estudios Filológicos* 35, pp. 61-70.
- Mathiesen, María Elena; María Olivia Herrera, José Manuel Merino, Malva Villalón y Emy Suzuki. 2001. "Calidad educativa familiar y desarrollo infantil del párvulo". *Paideia, Revista de Educación* (Universidad de Concepción) 30/31, pp. 61-79.
- Mathiesen, María Elena; Ana María Pandolfi y María Olivia Herrera. "Estimulación lingüística en preescolares pobres". 1999. *Paideia, Revista de Educación* (U. de Concepción) 20: 61-79.
- Oroz, Rodolfo. 1973. *Diccionario de la Lengua Castellana*. Santiago, Chile: Edit. Universitaria, 3ª ed.
- Pavez, María Mercedes (Prof. guía); Alejandra Calderón, Marcela Cubillos, José Currumilla, Alfredo Espejo y Hebe Muñoz. 1993. "Nivel de desarrollo del lenguaje en los aspectos léxico y morfosintáctico en niños deficientes mentales leves o moderados de 9 a 11 años". Seminario de Título Escuela de Fonoaudiología Universidad de Chile. Santiago. MS.
- Pavez, María Mercedes (Prof. guía); Iلسie Araya, Ingrid Córdova, Claudia Cornejo, Carmen Sepúlveda y Paula Vicencio. 1990. "Estimulación del lenguaje en niños de hogares de menores". Seminario de Título Escuela de Fonoaudiología Universidad de Chile. Santiago. MS.
- Pavez, María Mercedes (Prof. guía); Patricia Barrios, Eliana Cuervo y Virginia Varela. 1987. "Aplicación del TEVI a una muestra de niños con retraso simple de lenguaje". Seminario de Título Escuela de Fonoaudiología Universidad de Chile. Santiago. MS.
- Simmons, Barbara. 1976. "A linguistic analysis of disadvantaged Kindergarten children's verbal responses to questions", en *Journal of Educational Research*, Vol. 59, 7, pp. 253-255.
- Vega, Miguelina. 1980. "Confiabilidad y validez de un test de vocabulario y análisis estadístico de los resultados". Tesis para optar al grado de Magister en Estadística. Concepción, Chile: Universidad de Concepción, MS.

APENDICES

APENDICE 1
TEST DE VOCABULARIO EN IMAGENES: TEVI-R

HOJA DE RESPUESTAS
(Aplicación individual)

Nombre sujeto: _____							
Paterno	Materno	Nombre					
Nombre examinador: _____							
Fecha aplicación: _____		Edad: _____					
Fecha Nacimiento: _____		Sexo: _____					
Año	Mes	Día					
Establecimiento educacional: _____							
Forma A		Techo errores Pje. obtenido.....					
1	D	30	B	59	C	88	B
2	A	31	C	60	C	89	A
3	D	32	B	61	D	90	A
4	B	33	D	62	B	91	C
5	A	34	A	63	C	92	B
6	A	35	C	64	B	93	D
7	C	36	B	65	D	94	B
8	B	37	D	66	A	95	D
9	D	38	B	67	C	96	B
10	B	39	C	68	C	97	D
11	C	40	C	69	D	98	A
12	B	41	D	70	A	99	C
13	D	42	A	71	C	100	B
14	A	43	C	72	B	101	D
15	C	44	B	73	A	102	A
16	B	45	D	74	A	103	D
17	D	46	A	75	D	104	B
18	A	47	C	76	B	105	D
19	C	48	B	77	D	106	A
20	C	49	A	78	A	107	C
21	D	50	A	79	C	108	B
22	A	51	D	80	B	109	D
23	C	52	B	81	D	110	A
24	B	53	D	82	A	111	C
25	D	54	B	83	C	112	C
26	A	55	C	84	C	113	D
27	D	56	B	85	D	114	A
28	B	57	D	86	A	115	C
29	A	58	A	87	C	116	B

APENDICE 2
TEST DE VOCABULARIO EN IMAGENES: TEVI-R

HOJA DE RESPUESTAS
(Aplicación individual)

Nombre sujeto: _____			
Paterno	Materno	Nombre	
Nombre examinador: _____			
Fecha aplicación: _____		Edad: _____	
Fecha Nacimiento: _____		Sexo: _____	
Año	Mes	Día	
Establecimiento educacional: _____			
Forma B		Techo -errores Pje. obtenido.....	

1 B	30 D	59 B	88 C
2 D	31 A	60 D	89 B
3 C	32 C	61 B	90 D
4 C	33 B	62 D	91 B
5 B	34 D	63 A	92 D
6 D	35 B	64 C	93 B
7 B	36 C	65 C	94 C
8 C	37 C	66 D	95 A
9 B	38 D	67 A	96 C
10 A	39 A	68 A	97 B
11 A	40 A	69 B	98 D
12 C	41 B	70 C	99 A
13 B	42 D	71 A	100 D
14 D	43 A	72 D	101 B
15 A	44 C	73 B	102 D
16 C	45 B	74 D	103 A
17 C	46 B	75 C	104 C
18 D	47 A	76 C	105 A
19 A	48 D	77 A	106 C
20 D	49 B	78 B	107 A
21 B	50 D	79 A	108 C
22 D	51 B	80 C	109 C
23 A	52 C	81 C	110 D
24 D	53 B	82 D	111 A
25 B	54 D	83 A	112 A
26 C	55 A	84 D	113 B
27 B	56 C	85 A	114 B
28 C	57 C	86 D	115 A
29 B	58 D	87 A	116 D

APENDICE 3
TEST DE VOCABULARIO EN IMAGENES: TEVI-R

HOJA DE RESPUESTAS
(Aplicación masiva)

Nombre sujeto: _____											
Apellido				Apellido				Nombre			
Nombre examinador: _____											
Fecha aplicación: _____						Edad: _____					
Fecha Nacimiento: _____						Sexo: _____					
Año		Mes		Día							
Establecimiento educacional: _____											
Forma <input type="checkbox"/>										Techo -errores Pje. obtenido.....	
1				30				59			88
2				31				60			89
3				32				61			90
4				33				62			91
5				34				63			92
6				35				64			93
7				36				65			94
8				37				66			95
9				38				67			96
10				39				68			97
11				40				69			98
12				41				70			99
13				42				71			100
14				43				72			101
15				44				73			102
16				45				74			103
17				46				75			104
18				47				76			105
19				48				77			106
20				49				78			107
21				50				79			108
22				51				80			109
23				52				81			110
24				53				82			111
25				54				83			112
26				55				84			113
27				56				85			114
28				57				86			115
29				58				87			116

APENDICE 4
TEST DE VOCABULARIO EN IMAGENES: TEVI-R

LISTA DE ESTIMULOS

FORMA A

- | | | |
|---------------|------------------|------------------|
| 1. elefante | 40. chorro | 79. enarbolar |
| 2. plátano | 41. mantilla | 80. tonel |
| 3. volantín | 42. repartir | 81. espátula |
| 4. pincel | 43. oculista | 82. vértice |
| 5. encendedor | 44. ruca | 83. engalanar |
| 6. pierna | 45. temporal | 84. enseña |
| 7. cortina | 46. gancho | 85. ristra |
| 8. pájaro | 47. rayo | 86. espolón |
| 9. vaca | 48. espuela | 87. gradas |
| 10. papa | 49. desnutrido | 88. escafandra |
| 11. estuche | 50. faja | 89. quietud |
| 12. nadar | 51. riel | 90. eclesiástico |
| 13. escopeta | 52. diálogo | 91. engullir |
| 14. pulpo | 53. empuñadura | 92. alero |
| 15. techo | 54. puñado | 93. pendiente |
| 16. espada | 55. quiromancia | 94. colisión |
| 17. gigante | 56. suicida | 95. efigie |
| 18. ruido | 57. probeta | 96. orla |
| 19. falda | 58. preñada | 97. toga |
| 20. lancha | 59. liquidación | 98. tahúr |
| 21. nido | 60. sello | 99. adiposo |
| 22. dinero | 61. espeluznante | 100. gozne |
| 23. médico | 62. pedestal | 101. beduino |
| 24. patinar | 63. lucifer | 102. testa |
| 25. alegría | 64. sable | 103. convexo |
| 26. arrastrar | 65. ribera | 104. guadaña |
| 27. buey | 66. plomada | 105. tamiz |
| 28. acarrear | 67. oprimir | 106. adusto |
| 29. grifo | 68. galgo | 107. verja |
| 30. probar | 69. rebozo | 108. taburete |
| 31. establo | 70. estrado | 109. estalagmita |
| 32. patente | 71. prismático | 110. furibundo |
| 33. dinamita | 72. oblicuo | 111. cornisa |
| 34. rendija | 73. escuálido | 112. pira |
| 35. aeronave | 74. calvicie | 113. rictus |
| 36. puñal | 75. empellón | 114. filibustero |
| 37. espárrago | 76. perezoso | 115. recua |
| 38. olfatear | 77. veleta | 116. grávida |
| 39. potable | 78. felino | |

APENDICE 5
TEST DE VOCABULARIO EN IMAGENES: TEVI-R

LISTA DE ESTIMULOS

FORMA B

- | | | |
|-----------------|------------------|------------------|
| 1. perro | 40. ola | 79. horadar |
| 2. uva | 41. sandalia | 80. fajo |
| 3. vaso | 42. izar | 81. batuta |
| 4. cucharón | 43. veraneante | 82. ecuación |
| 5. cuchillo | 44. calabozo | 83. auscultar |
| 6. ojo | 45. bahía | 84. balaustrada |
| 7. vela | 46. lima | 85. fez |
| 8. caballo | 47. planeta | 86. alborada |
| 9. tortuga | 48. arpa | 87. boquete |
| 10. árbol | 49. enérgico | 88. polea |
| 11. silla | 50. boina | 89. encinta |
| 12. regalar | 51. velero | 90. esgrimista |
| 13. cadena | 52. alzar | 91. lidiar |
| 14. avestruz | 53. sortija | 92. galpón |
| 15. puente | 54. empeine | 93. ocaso |
| 16. estufa | 55. rondín | 94. obstruir |
| 17. abuelo | 56. adiestrar | 95. fuselaje |
| 18. cansado | 57. guillotina | 96. frac |
| 19. chala | 58. estrafalario | 97. gallardete |
| 20. bus | 59. ovación | 98. occiso |
| 21. hocico | 60. alhaja | 99. hirsuto |
| 22. champú | 61. harapiento | 100. hito |
| 23. peluquero | 62. tótem | 101. gnomo |
| 24. encaramarse | 63. vigia | 102. tándem |
| 25. ahorcado | 64. escofina | 103. ofrenda |
| 26. empapelar | 65. ebullición | 104. hoz |
| 27. chivo | 66. lezna | 105. cenefa |
| 28. acampar | 67. fumigar | 106. estupefacto |
| 29. empedrado | 68. duna | 107. ensamble |
| 30. aterrizar | 69. narguile | 108. borla |
| 31. aeropuerto | 70. féretro | 109. estalactita |
| 32. equipaje | 71. fagot | 110. embelesado |
| 33. honda | 72. lóbulo | 111. epitafio |
| 34. aro | 73. embozado | 112. empalmar |
| 35. caravana | 74. ira | 113. guiño |
| 36. garfio | 75. tusar | 114. amazona |
| 37. nuez | 76. obeso | 115. piara |
| 38. auxiliar | 77. vaina | 116. esmirriada |
| 39. dedal | 78. paquidermo | |